

文：Micaela de Senna Fernandes

透過戲劇學英文

Aprendizagem do Inglês através da dramatização

English Through Drama

簡介

英語是世界上最多人使用的語言，所以“學習英語”已為大多數人所重視，尤其在中國人的社會裡，學習英語更為普遍。由於學習英語的過程較為漫長和繁瑣，所以有不少學生雖然經過了一段頗長的學習時間，但在英語的使用上仍未能達到應有的效果。甚至有些學生無論在教室內或教室外，也未必有信心使用英語。部分學生即使敢開口說英語，也只是局限於普通的應對和使用簡短的句子；至於深入的溝通，包括對事物的聯想、情感的表達、用詞的合宜、流暢、準確等都仍未達到要求。過往傳統的教授英語方法，大都會讓學生在學習的過程中充滿挫敗感。故此，英語教學確實需要在一個自由和不受拘束的社交環境裡進行。

Introdução

O Inglês tornou-se numa das línguas estrangeiras mais populares do mundo. No entanto, para algumas pessoas, especialmente no seio da comunidade chinesa, a expressão “aprender Inglês” tem constituído uma fonte de preocupação. Na verdade, o processo de aprendizagem do Inglês pode revelar-se lento e aborrecido e, muitas vezes, fica longe de cumprir os seus objectivos. Por este motivo, mesmo depois de anos de aprendizagem de Inglês, os alunos podem não ter adquirido confiança em si próprios para fazerem uso da língua dentro e fora da sala de aula. A sua utilização da língua limita-se à produção de respostas-tipo e frases isoladas. Uma vez que uma comunicação envolve associação de ideias, emoções, adequação, fluência, correcção e capacidade de adaptação, as formas convencionais de ensino do Inglês têm levado a uma aquisição frustrada da língua estrangeira. Por este motivo, tem sido incentivado um tipo de ensino de Inglês inserido num contexto social sem monitorização.

Introduction

English language has become one of the most popular foreign languages in the world. Yet to some, the phrase “learning English” has always been a concern particularly within the Chinese community. Indeed, the process of learning English can be long and tedious and many a time, such learning process falls short of fulfilling its goals. Even after years of learning English, the learners do not gain the confidence of using the language in and outside the classroom. Their output in the language is limited to producing run-of-the-mill answers and isolated sentences. Since real communication involves the association of ideas, emotions, appropriateness, fluency, accuracy and adaptability, conventional ways of teaching English have culminated to frustration in foreign language acquisition so that English teaching is encouraged to be carried out in an unmonitored social environment.



澳門的情況

由於近年外資的不斷湧入，英語在澳門社會的位置已日顯重要。今天的父母不僅關心子女在課餘報讀英語課程的類型，同時也關心他們從報讀的英語課程中所獲得的英語能力。雖然，目前在澳門開設的英語中心已成行成市，但它們能否提供有效的課程，以及提升兒童學習英語的技巧？不過，由於澳門近年經濟發展迅速，就業機會大大提高，加上房地產的市道興旺，有不少父母的收入大增。於是，用物質獎勵子女，以代替投放時間在他們身上的情況已甚為普遍。我就經常聽見有父母當孩子在英語測驗中取得高分時使用金錢來作獎勵。這樣的做法不僅給孩子灌輸了



一種被扭曲的求知識的價值觀，而且也會導致他們錯誤理解何謂“好表現”，怎樣才能獲得到父母親的肯定。

A Situação em Macau

Face ao nível crescente de investimento estrangeiro, o Inglês está hoje em dia a ser encarado como um imperativo em Macau. Hoje os pais não estão unicamente preocupados com cursos de Inglês que possam ocupar os tempos livres dos seus filhos, mas também com o quanto eles podem aproveitar de tais aulas. Embora haja centros de ensino de Inglês por todo o lado, a capacidade destes de oferecerem cursos eficazes que enriqueçam as capacidades de aprendizagem linguística das crianças é uma questão distinta. Esta situação é ainda agravada pelo facto de a economia de Macau estar em crescimento, com melhores oportunidades de emprego, embora com uma inflação crescente no sector imobiliário. Por conseguinte, os pais tendem a recompensar os filhos com prémios materiais, em vez de investirem o seu tempo dando-lhes orientação e apoio. Muitas vezes, ouço os pais a prometerem ofertas em dinheiro aos filhos, se estes tiverem notas altas a Inglês. Isto não só leva a que os miúdos tenham uma ideia distorcida do valor do conhecimento em si, mas também afecta a sua percepção do conceito dos pais acerca de um bom desempenho escolar.

The Situation of Macao

Due to the increase in the influx of foreign investments, English language is seen to be imperative in today's Macao. Parents nowadays are not just concerned with what English courses their children can take during their spare time but also with how much they can get out of their English tutorials. Although English centers are seen everywhere, whether these can provide effective courses to enrich a child's language-learning skill is another matter. Worse still, as Macao's economy booms with increased employment opportunities coupled with the mounting inflation in real estate, children are recompensed with material rewards in place of the invested time for guidance and support from both parents. I often hear parents offering monetary reward to children if they get high grades in English. Not only does this instill in children a distorted value for knowledge, but also affects their perception on parental affirmation with good performance.



雖然，英語教學在澳門有五花八門的方式，但說到最有效的學習英語方法之一，也許是通過戲劇來學習。正如維格里弗斯 (Wilga Rivers, *Speaking in many tongues: essays in foreign-language teaching*, Cambridge University Press., 1983) 所言：“戲劇方法使學習者能實際運用他們正在學習的語言，而這過程是很難透過解釋來學會的。”這是因為戲劇使學習者將話劇中的角色帶到現實生活裡。事實上，透過戲劇能使我們深入了解想要學習的文化，以及所要使用的語言情境，令所用的語言在現實社會和自然環境應用時有深刻的記憶，故戲劇能豐富我們所要學習的文化，以及加強所要使用的語言能力。



Embora em Macau se verifique que o ensino de Inglês se efectua de diversas maneiras, a forma mais eficiente talvez seja o teatro. Como refere a Sra. Wilga Rivers (*Speaking in many tongues: essays in foreign-language teaching*, Cambridge University Press. 1983) “a abordagem do teatro possibilita aos alunos a utilização dos conhecimentos adquiridos com um objectivo pragmático, algo que é muito difícil de aprender através da explicação”. Isto acontece porque o teatro dá um toque de realidade às personagens que se vivem numa peça. Efectivamente, o teatro possibilita um enriquecimento cultural e linguístico, pois permite uma percepção da cultura-alvo e apresenta contextos linguísticos que tornam as peças memoráveis, ao serem colocadas num contexto social e físico realista.

*Here in Macao, although one may find that English teaching can take in many forms, the most effective way of learning English, however, is perhaps through drama. As Wilga Rivers (*Speaking in many tongues: essays in foreign-language teaching*, Cambridge University Press. 1983) states, “the drama approach enables learners to use what they are learning with pragmatic intent, something that is most difficult to learn through explanation.” This is because drama gives a touch of reality where characters within a play are brought to life. Indeed, drama provides cultural and language enrichment as it can reveal insights into the target culture and present language contexts that make items memorable by placing them in a realistic social and physical context.*





戲劇的好處

戲劇的價值和用途是很廣泛的。我認為戲劇可以適合本澳幼兒學習語言的不同需要，特別是獨生子女，他們往往缺乏與同伴溝通的機會，而戲劇學習則有助增強他們與人溝通的能力。因為透過戲劇，小朋友能夠學會理智的對答。這不僅能幫助他們了解自己的本質和獨特性，同時也學會理解他人的本質和獨特性。我亦認為戲劇可以幫助小朋友克服學習外語時開口說話的害羞反應。同時，透過閱讀劇本，以及在劇本中加入一些個性化的角色，可使小朋友能親身投入學習；並且投入一個能讓他們透過不同角色的多種語言表達的情景，這樣在不自覺中便會加深他們表達自己感受的能力。

透過戲劇活動學習英語是很有趣的。因為它將學習變成一項令人愉快的經驗，並且能幫助小朋友將自己實際的生活經驗結合到語言學習的技巧上。另外，由於小朋友會被要求在戲劇的不同情節中運用他們的語言知識，這便可提高他們接受挑戰和探索自我極限的能力。所以說，透過戲劇來學習英語，有助小朋友運用語言的機會和更好地裝備自己，以為日後能掌握足夠的語言能力來面對他們的世界。

Os Benefícios do Teatro

O valor e a utilidade do teatro são enormes. A minha opinião é de que o teatro vai ao encontro das diversas necessidades das crianças de Macau, principalmente se forem filhos únicos. Isto passa-se, porque no teatro as crianças têm acesso a reacções inteligentes que não só lhes permitem manter o seu próprio eu e a sua especificidade como também os dos outros. Estou também convencida de que o teatro ajuda as crianças a ultrapassarem a sua resistência à aprendizagem de uma nova língua. Ao ler e acrescentar alguma caracterização ao texto da peça, as crianças ficam pessoal e totalmente envolvidos no processo de aprendizagem, num contexto em que lhes é possível sentirem-se menos envergonhados e com maior capacidade para se exprimirem através das vozes múltiplas das diferentes personagens.

A eficácia da aprendizagem do Inglês através das actividades dramáticas deve-se muito ao facto de se tornar numa experiência divertida, pois a própria experiência de vida das crianças fica ligada às competências linguísticas assim adquiridas. Mais ainda, como as crianças necessitam de utilizar os seus recursos linguísticos, ao serem colocadas perante um universo de cenários diversos, no teatro, as suas capacidades para aceitar novos desafios e para explorá-los até às crianças dos seus limites desenvolvem-se. Esta oportunidade de desenvolvimento da língua assegura aos miúdos as aptidões necessárias para enfrentarem melhor o seu mundo imediato como utilizadores competentes da língua-alvo.

Benefits of Drama

The values and uses of drama are enormous. I see drama as meeting the diverse needs of young children in Macao, particularly when they are the only child in the family. This is because in drama, children are introduced with intelligent responses that not only help keep their own sense of being and uniqueness but also of others. I also see drama as helping children overcome their resistance to learning a new language. This is because by allowing reading and the adding of some characterization to a drama text, children become personally and fully involved in the learning process, in a context in which it is possible for them to feel less self-conscious and more empowered to express themselves through the multiple voices of the different characters.

The effectiveness of learning English through dramatic activities owes much to the fact that learning becomes an enjoyable experience as children's own experience of life is linked to the language-learning skills thus acquired. In addition, because children are required to use their language resources when placed within the realm of different scenarios in drama, their capacities to accept new challenges and to explore their farthest limits are enhanced. This opportunity in language operation equips children with skills necessary for facing their immediate world better as competent language users.



結論

除了英語學習本身不應被忽視外，克服英語學習的心理障礙，以及有效地獲得英語技能的信念也是不應被忽略的。所以，語言教學應該在小朋友年幼時便開始進行，而且在一種需要表達感情的方式中學習，這會讓孩子發現學習語言的樂趣。本人作為澳門專用英語發展及推廣學會會長，很高興看到澳門部分學校能接受戲劇作為外語科的教學方法。畢竟，終身的成功是取決於我們如何裝備兒童去面對現實的世界。

Micaela de Senna Fernandes
澳門專用英語發展及推廣學會會長

Conclusão

Sem se colocar de lado a questão da aquisição da língua inglesa, é também correcta a ideia de que, para se ultrapassar a barreira psicológica e se adquirirem com eficácia as competências linguísticas do inglês, esta língua deve ser ministrada desde uma tenra idade e de forma expressiva, de modo a tornar-se interessante para os miúdos. Como Presidente da Associação de Desenvolvimento e Promoção da Língua Inglesa para Fins Específicos de Macau, sinto-me entusiasmada ao ver a reacção das escolas de ensino regular no que respeita à inclusão do teatro como instrumento de aquisição da língua estrangeira no seu plano curricular. Sem dúvida, o sucesso ao longo da vida vai depender do grau de preparação dos miúdos para enfrentar o mundo real.

Micaela de Senna Fernandes
Presidente da Associação de Desenvolvimento e Promoção
da
Língua Inglesa para Fins Específicos de Macau



Conclusion

Whilst it is the belief that English language acquisition should not be overlooked, it is also the belief that to confiscate the psychological barrier and to effectively acquire the English language skills. The teaching of this language should be carried out to children at a young age and should be delivered in an expressive way so that children will find it interesting. As President of English for Specific Purposes Development and Promotion Association of Macao, I am excited to see the response of formal schools embrace drama as a tool for foreign language acquisition in their curriculum. After all, lifelong success is shaped by how equipped children are in facing the real world.

Micaela de Senna Fernandes
President of English for Specific Purposes
Development and Promotion Association of Macao